

РИСУНКИ ДЖ. Р. Р. ТОЛКИНА

Произведения Дж.Р.Р. Толкина

THE HOBBIT
LEAF BY NIGGLE
ON FAIRY-STORIES
FARMER GILES OF HAM
THE HOMECOMING OF BEORHTNOTH
THE LORD OF THE RINGS
THE ADVENTURES OF TOM BOMBADIL
THE ROAD GOES EVER ON (WITH DONALD SWANN)
SMITH OF WOOTTON MAJOR

Опубликованные посмертно произведения

SIR GAWAIN AND THE GREEN KNIGHT, PEARL AND SIR ORFEO*
THE FATHER CHRISTMAS LETTERS
THE SILMARILLION*
PICTURES BY J.R.R. TOLKIEN*
UNFINISHED TALES*
THE LETTERS OF J.R.R. TOLKIEN*
FINN AND HENGEST
MR BLISS
THE MONSTERS AND THE CRITICS & OTHER ESSAYS*
ROVERANDOM
THE CHILDREN OF HÚRIN*
THE LEGEND OF SIGURD AND GUDRÚN*
THE FALL OF ARTHUR*
BEOWULF: A TRANSLATION AND COMMENTARY*
THE STORY OF KULLERVO
THE LAY OF AOTROU & ITROUN
BEREN AND LÚTHIEN*
THE FALL OF GONDOLIN*

«История Средиземья» Кристофера Толкина

I THE BOOK OF LOST TALES, PART ONE
II THE BOOK OF LOST TALES, PART TWO
III THE LAYS OF BELERIAND
IV THE SHAPING OF MIDDLE-EARTH
V THE LOST ROAD AND OTHER WRITINGS
VI THE RETURN OF THE SHADOW
VII THE TREASON OF ISENGARD
VIII THE WAR OF THE RING
IX SAURON DEFEATED
X MORGOTH'S RING
XI THE WAR OF THE JEWELS
XII THE PEOPLES OF MIDDLE-EARTH

* Под редакцией Кристофера Толкина



РИСУНКИ ДЖ. Р. Р. ТОЛКИНА

J.R.R. Tolkien

Предисловие и комментарии
КРИСТОФЕРА ТОЛКИНА



Издательство АСТ
Москва

УДК 741(084)
ББК 85.15
Т52



Серия «Толкин — художник»

J.R.R. Tolkien
PICTURES BY J. R. R. TOLKIEN

Jacket illustrations by J.R.R Tolkien, reproduced courtesy of the Bodleian Library, Oxford

Под редакцией К. Толкина

Перевод с английского С. Лихачевой

Печатается с разрешения HarperCollins Publishers Limited
и литературного агентства Andrew Nurnberg.

Толкин, Джон Рональд Руэл.

Т52 Рисунки Дж. Р. Р. Толкина / Джон Р. Р. Толкин ; под редакцией К. Толкина ;
[перевод с английского С. Лихачевой]. — Москва : Издательство АСТ, 2025. —
112 с. — (Толкин — художник).

ISBN 978-5-17-164948-7

Коллекция рисунков и эскизов Джона Р. Р. Толкина, лично собранная его сыном Кристофером, с подробными комментариями к каждому рисунку, свидетельствует о значительном таланте Джона Р. Р. Толкина-художника, о богатстве его воображения и о его уникальном видении мира, а также позволяет увидеть, как автор представлял себе многие места и события Средиземья.

УДК 741(084)
ББК 85.15

© The Tolkien Estate Limited and C.R Tolkien 1979, 1992
© Illustrations. The Tolkien Estate Limited 1937, 1964, 1966,
1972, 1973, 1975, 1976, 1977, 1978, 1979
© Jacket design. HarperCollins Publishers, 2023
© Перевод. С. Лихачева, 2024
© Издание на русском языке AST Publishers, 2025

СОДЕРЖАНИЕ

1. Холм: Хоббитон-за-Рекой
2. Тролли
3. Три тролля обращены в камень
4. Ривенделл (I)
5. Ривенделл (II)
6. Ривенделл (III)
7. Горная тропа
8. Туманные горы: вид на запад из Орлиного гнезда в направлении Врат гоблинов
9. «Бильбо проснулся оттого, что утреннее солнце било ему прямо в глаза»
10. Зал Беорна
11. Врата эльфийского короля (I)
12. Врата эльфийского короля (II)
13. Бильбо добирается до хижин эльфов-плотогонов (I)
14. Бильбо добирается до хижин эльфов-плотогонов (II)
15. Озерный город
16. Главные врата
17. Беседа со Смаугом
18. Смауг облетает Гору
19. Гибель Смауга
20. Прихожая в Бэг-Энде, резиденция Б. Бэггинса, эсквайра
21. Старик Чернотал
22. Двери Дурина и Врата Мории (I)
23. Врата Мории (II)
24. Листы из «Книги Мазарбул»

25. Лес Лотлоризна по весне
26. Хельмово ущелье и Хорнбург
27. Ортанк и Минас Тирит
28. Логово Шелоб
29. Дунхарроу
30. Ородруин и Барад-дур
31. Таникветиль
32. Озеро Митрим
33. Нарготронд (I)
34. Нарготронд (II)
35. Гондолин и долина Тумладен
36. Тол Сирион
37. Мирквуд и Белег находит Гвиндора в Таур-ну-Фуин (с подписью «Лес Фангорн»)
38. Глаурунг выползает на поиски Турина
39. «Белый Медведь скатился с самого верха до самого низа [лестницы] и бухнулся на собственный нос»
40. Три дракона
41. Деревя
42. Цветущее дерево и бордюры
43. Узоры и орнаменты (I)
44. Узоры и орнаменты (II)
45. Цветочные орнаменты
46. Нуменорские ткани и изразец
47. Гербы
48. Эльфийские рукописные шрифты

ПРЕДИСЛОВИЕ

Главной целью этого издания было собрать воедино все рисунки Дж.Р.Р. Толкина (черно-белые и цветные иллюстрации, а также орнаменты), опубликованные в серии из шести настенных календарей — с 1973 по 1979 г. (1975 год пропущен).

Первый из этих календарей был выпущен в Америке издательством «Ballantine Books»: в него вошли пять рисунков красками, опубликованных в «Хоббите», а также несколько прежде неизвестных иллюстраций к «Властелину Колец» (в настоящем издании № 21, 22, 24 и 30) и цветной набросок, изображающий гибель дракона Смауга над пылающим Озерным городом (№ 19).

В 1974 г. серию календарей начинает выпускать издательство «George Allen and Unwin»: календарь за этот год был подготовлен к печати при жизни моего отца. В него вошли многие из тех же рисунков, что содержались в календаре 1973 г., а также еще одна иллюстрация к «Властелину Колец» (№ 25), цветное изображение Таникветили (№ 31) — иллюстрация к «Сильмариллиону», созданная за сорок лет до посмертной публикации этой книги, и рисунок красками (№ 37), который, хоть и был назван «Лес Фангорн», на самом деле, вне всякого сомнения, иллюстрирует один из эпизодов «Сильмариллиона».

После смерти моего отца мистер Рейнер Анвин, директор издательства «Allen and Unwin», предложил мне продолжить выпуск серии календарей, и мы с ним в тесном сотрудничестве отобрали рисунки для календарей 1976–1979 гг. и продумали, как именно их следует оформить. В календаре «Хоббит» 1976 г. были снова воспроизведены пять рисунков красками, опубликованных в «Хоббите», а для оставшихся семи месяцев мистер Риддетт раскрасил черно-белые рисунки, выполненные пером и чернилами, и с тех пор эти цветные варианты используются и в других изданиях.

В ходе подготовки календаря «Властелин Колец» 1977 г. мы решили, что раз мой отец одобрил публикацию незаконченного наброска «Гибель Смауга» в календарях 1973 и 1974 гг., значит, прецедент создан; и в дополнение к законченным иллюстрациям, большинство из которых уже публиковались ранее, мы включили незаконченные наброски и наспех сделанные зарисовки, представляющие огромный интерес, поскольку по ним можно судить, как именно автор представлял себе те или иные места, такие как Хельмово ущелье, Ортанк и Кирит Унгол (№ 26–28). Такие рисунки, в первую очередь обгоревшие листы «Книги Мазарбул» (№ 23 [в настоящем издании № 24]), со всей очевидностью, нуждались в пояснениях, так что в календарь 1977 г. (а также и в последующие) я включил комментарии, часть которых воспроизведена в настоящей книге.

Календарь «Сильмариллион» 1978 г. содержал главным образом цветные иллюстрации и рисунки, созданные в конце 1920-х гг., когда «Сильмариллион» еще только зарождался (лишь две из этих иллюстраций, № 31 и № 37, публиковались ранее); а черно-белые рисунки были раскрашены мистером Риддеттом (№ 34–36). Также в календарь вошли три образчика эльфийских рукописных шрифтов и «гербы» героев Первой Эпохи, то есть времен, описанных в «Сильмариллионе».

Календарь «Дж.Р.Р. Толкин» 1979 г., последний в серии, был также составлен по большей части из прежде неопубликованных рисунков красками и орнаментов; в него вошли еще четыре иллюстрации к «Хоббиту» (№ 3, 11, 13, 18, первая из них была раскрашена мистером Риддеттом) вместе с цветным вариантом «Прихожей в Бэг-Энде» (№ 20). В календаре были представлены формализованные и символические изображения драконов, деревьев и цветов в виде декоративных композиций, которые в ряде случаев сочетают в себе элементы, относящиеся к разным периодам.

Как я уже говорил выше, в настоящей книге предполагалось собрать все рисунки, содержащиеся в шести календарях, но, исходя из разных сообра-

жений, мы решили несколько расширить подборку. Во-первых, нам показалось целесообразным включить исходные черно-белые иллюстрации, выполненные пером и чернилами и изначально опубликованные в «Хоббите», рядом с цветными вариантами, раскрашенными мистером Риддеттом для календарей (№ 2, 7, 8, 10, 12, 15, 16, 20); а это, естественно, привело к тому, что мы включили и оригиналы неопубликованных рисунков, раскрашенных мистером Риддеттом — эти оригиналы (№ 3, 34–36) здесь публикуются впервые.

Во-вторых, собрание всех рисунков, содержащихся в календарях, самоочевидно, представляет собою практически полную подборку опубликованных работ моего отца (поскольку большинство их впервые были представлены в календарях, а в календари вошло практически все, опубликованное ранее — главное исключение представляют собою иллюстрации к «Письмам Рождественского Деда»). Поэтому, для вящей полноты картины, я включил в настоящую книгу еще несколько работ, не вошедших в календари: рисунок пером и чернилами с изображением Хоббитона (№ 1), «Двери Дурина» (№ 22), «Мирквуд» (№ 37) и дерево с обложки первого издания «Дерева и листа» в мягком бумажном переплете (№ 41). Иллюстрации к «Письмам Рождественского Деда» здесь не дублировали, за исключением рисунка 1928 г., использованного в календаре 1979 г., — на нем изображен Белый Медведь, скатившийся с лестницы в доме Рождественского Деда (№ 39).

Однако таких добавлений очень немного. Книга остается тесно связанной с календарями, которые ограничивались (за несколькими исключениями, такими как орнаменты в календаре 1979 г.) иллюстрациями к «Хоббиту», «Властелину Колец» и «Сильмариллиону»; и все богатое разнообразие художественного наследия моего отца — в частности, рисунки ранних лет, — здесь никоим образом не представлено полностью.

Кристофер Толкин, 1979

ПРЕДИСЛОВИЕ К НАСТОЯЩЕМУ ИЗДАНИЮ

В настоящем издании иллюстрации не менялись, за исключением того, что была исправлена досадная ошибка в том, что касается иллюстрации № 1: «Холм: Хоббитон-за-Рекой». Рядом с акварельным рисунком Хоббитона, опубликованным во втором тираже «Хоббита», должен был находиться черно-белый рисунок, изображающий тот же самый пейзаж и помещенный на фронтисписе первого тиража; в моем комментарии речь шла именно о нем. Как впоследствии оказалось, черно-белый рисунок был заменен на неопубликованный набросок Хоббитона (на котором, вопреки тому, что я отмечал в комментарии, на дорожном указателе не написано ничего) — но я обнаружил это слишком поздно.

Однако теперь я воспользовался возможностью уточнить или расширить некоторые сопроводительные комментарии, главным образом в случае иллюстраций к «Властелину Колец»; так, исправлена моя в корне неверная трактовка рисунка № 23 (первоначально № 24); в то время как смысловая важность изображений Логова Шелоб (№ 28) и Дунхарроу (№ 29) была раскрыта на страницах томов «Истории Средиземья» в моем рассказе о том, как создавался «Властелин Колец».

Однако же книга остается такой, какой задумывалась изначально: это подборка рисунков и набросков моего отца, опубликованных в серии календарей и снабженных комментариями главным образом документального характера, и на большее не претендует.

Кристофер Толкин, 1992